



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte



FIȘA DISCIPLINEI/ SYLLABUS

1. Date despre program/Program information

1.1 Instituția de învățământ superior/ <i>Higher Education Institution</i>	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București <i>National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest</i>
1.2 Facultatea/ <i>Faculty</i>	Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte / <i>Faculty of Theology, Letters, History, and Arts</i>
1.3 Departamentul/ <i>Department</i>	Limbă, Literatură, Istorie și Arte / <i>Language, Literature, History and Arts</i>
1.4 Domeniul de studii universitare / <i>Field of university studies</i>	FILOLOGIE / <i>PHILOLOGY</i>
1.5 Programul de studii universitare/ <i>University study program</i>	Traductologie – Limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european / <i>Translation Studies - English Language/French Language. Translations in a European Context</i>
1.6 Ciclul de studii universitare/ <i>University degree program</i>	Master / <i>MA</i>
1.7 Limba de predare/ <i>Language of instruction</i>	Engleză, Franceză/ <i>English, French</i>
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor/ <i>The geographic location of the studies</i>	Pitești/ <i>Pitești</i>

2. Date despre disciplină/ *Course data*

2.1 Denumirea disciplinei/ <i>Course title</i>	Registre de limbă engleză/franceză / <i>English/French Language Registers</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs/ <i>Course coordinator</i>	-						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar/ <i>Seminar coordinator</i>	Prof. univ. dr. habil. Constantin Manea/ <i>Professor Constantin Manea, PhD hab.</i>						
2.4 Anul de studiu/ <i>Academic year</i>	1	2.5 Semestrul/ <i>Semester</i>	II	2.6. Tipul de evaluare/ <i>Evaluation type</i>	V	2.7 Statutul disciplinei/ <i>Course regime</i>	Ob ¹
2.8 Categoria formativă/ <i>Formative category</i>	S ²		2.9 Codul disciplinei/ <i>Discipline code</i>	UPB.23.M2.O.03-11			

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.



3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)/ *Total estimated time (hours per semester of teaching activities)*

3.1 Număr de ore pe săptămână/ <i>Number of hours per week</i>	1	Din care: 3.2 curs/ <i>course</i>	-	3.3 seminar / <i>seminar</i>	1
3.4 Total ore din planul de învățământ <i>Total hours of the curriculum</i>	14	Din care: 3.5 curs/ <i>course</i>	-	3.6 seminar/ <i>seminar</i>	14
Distribuția fondului de timp/ <i>Distribution of time funds:</i>					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe/ <i>Study of textbook, student handbook, bibliography and notes</i>					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/ <i>Additional documentation in the library, on specialized platforms</i>					20
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri/ <i>Preparation for the seminars / laboratories / projects, homework, papers, portfolios and essays</i>					10
Tutorat/ <i>Tutoring</i>					5
Examinări/ <i>Examinations</i>					6
Alte activități (dacă există)/ <i>Other activities (if applicable):</i>					-
3.7 Total ore studiu individual/ <i>Total hours of individual study</i>	61				
3.8 Total ore pe semestru/ <i>Total hours per semester</i>	75³				
3.9 Numărul de credite/ <i>Number of ECTS</i>	3⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)/ *Preconditions (where applicable)*

4.1 de curriculum/ <i>for curriculum</i>	-
4.2 de rezultate ale învățării/ <i>for learning outcomes</i>	-

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)
Necessary conditions for the optimal performance of teaching activities (where applicable)

5.1 de desfășurare a cursului/ <i>for the course</i>	-
5.2 de desfășurare a seminarului / <i>for the seminar</i>	Seminarul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector, unde există conexiune la internet. / <i>The seminar will take place in a room equipped with a video projector and internet connection</i>

6. Obiectiv general/ *General Objective*

Disciplina **Registre de limbă engleză/franceză** se studiază în cadrul masterului de **Traductologie – limba engleză/limba franceză. Traduceri în context european** și își propune să îi familiarizeze pe studenți cu principalele concepte, teorii și orientări din cadrul acestui subdomeniu al studiului limbii, care vor fi ulterior utilizate în activitatea practică de traducere.

Disciplina abordează, ca tematică specifică, noțiuni și concepte de bază, cum ar fi: *registru de limbă / stil funcțional, variație în limbă, uz, diferențe în uz, variație diastratică, ierarhia/scala formalității, stil colocvial, eufemizarea, tabuul, vocabularele de specialitate, americanismele vs britanismele, limbajul*

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25/30 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

media, sau avansate: *diatype, tenor, domain, medium, code switching, informalization, academese, journalese*. De asemenea, se studiază distincția dintre stil literar și stil funcțional, abordările mai noi din domeniu, ca și implicațiile asupra activității de traducere asupra teoriilor și orientărilor mai recente (cum ar fi postcolonialismul sau orientarea feministă în traducere). Prin îmbinarea și explicitarea lor, în contextul studiilor de traductologie, studentul va putea dobândi cunoștințe teoretice în acest domeniu, dar va putea și să înțeleagă complexitatea și profunzimea implicațiilor stilistice asupra procesului de traducere.

The Language Registers English/French course is part of the Master's program in Translation Studies – English Language/French Language. Translations in a European Context and aims to familiarize students with the main concepts, theories, and approaches in this subfield of language studies, which will later be used in practical translation work.

The course covers specific topics and basic concepts such as: language register/functional style, language variation, usage, differences in usage, diastatic variation, hierarchy/scale of formality, colloquial style, euphemism, taboo, specialized vocabulary, Americanisms vs. Britishisms, media language, or advanced topics: diatype, tenor, domain, medium, code switching, informalization, academese, journalese. The distinction between literary and functional style, newer approaches in the field, as well as the implications of translation on more recent theories and orientations (such as postcolonialism or feminist orientation in translation) are also studied. By combining and explaining these concepts in the context of translation studies, students will acquire theoretical knowledge in this field and will also be able to understand the complexity and depth of stylistic implications for the translation process.

7. Rezultatele învățării/ Learning outcomes

Cunoștințe/ Knowledge	C5. Descrie aprofundat și realizează o analiză comparativă a sistemelor fonetice, lexicale, sintactice, semantice și pragmatice ale limbilor sursă și țintă, atât pentru registrul standard de limbă, cât și pentru principalele variante lingvistice. <i>The student provides an in-depth description and performs a comparative analysis of the phonetic, lexical, syntactic, semantic, and pragmatic systems of the source and target languages, both in the standard register and in the main linguistic variants.</i>
Abilități/ Skills	A7 Folosește adecvat elementele caracteristice diferitelor registre de limbă. <i>The student uses the characteristic elements of different language registers appropriately.</i>
Responsabilitate și autonomie/ Responsibility and autonomy	RA8 Gestionează optim sarcinile profesionale și executarea lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil, identificând aspectele problematice și găsind rapid soluții. <i>The student optimally manages professional tasks and their execution on time, rigorously, efficiently and responsibly, identifying problematic aspects and quickly finding solutions.</i>

8. Metode de predare /Teaching Methods

Pornindu-se de la analiza caracteristicilor de învățare ale studenților și de la nevoile lor specifice, procesul de predare va utiliza atât metode de predare expositive (prelegerea, expunerea, explicația), cât și metode conversative interactive (conversația, dezbateră, problematizarea), bazate pe modele de învățare prin descoperire.

În activitatea de predare vor fi utilizate și prelegeri care au la bază prezentări Power Point, scurte filme ori texte care vor fi puse la dispoziția studenților și vor fi analizate și discutate. Fiecare curs va debuta cu recapitularea capitolelor anterioare, cu accent asupra noțiunilor discutate la ultimul curs. În cadrul



Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte

prezentărilor se vor utiliza imagini și scheme relevante, care vor facilita înțelegerea și asimilarea informațiilor transmise. Analiza de text (și de context) va fi, de asemenea, esențială în predare.

Based on an analysis of students' learning characteristics and specific needs, the teaching process will use both expository teaching methods (lectures, presentations, explanations) and interactive conversational methods (conversation, debate, problem-solving), based on discovery learning models.

The teaching activity will also use lectures based on PowerPoint presentations, short films, or texts that will be made available to students, and will then be analyzed and discussed. Each course will begin with a review of the previous chapters, focusing on the concepts discussed in the last course. The presentations will use relevant images and diagrams to facilitate the understanding and assimilation of the information conveyed. Text (and context) analysis will also be essential in teaching.

9. Conținuturi/ Contents

SEMINAR/SEMINAR		
Nr. crt.	Conținutul/Contents	Nr. ore/ Hours
1.	Language variation. Diachronic vs Diastratic structures/ <i>Varietăți ale limbii. Structuri diacronice vs. diastratice</i>	2
2.	Dialect vs Register. Regional accents. American English and British English Today/ <i>Dialect vs. registru. Accente regionale. Engleza americană și engleza britanică astăzi.</i>	2
3.	Register and Style. Register types. Field / Domain, Tenor and Mode / Medium/ <i>Registru și stil. Tipuri de registre. Domeniu / Câmp, Ton și Mod / Mediu.</i>	2
4.	The scale of formality. Standard English. Colloquial English. Slang, Jargon and Argot/ <i>Scala formalității. Engleza standard. Engleza colocvială. Argou, jargon</i>	2
5.	Directness. Directness and Gender. Register and Genre. The Feminist orientation/ <i>Directivitate. Directivitate și gen. Registru și gen literar. Orientarea feministă.</i>	2
6.	Register in literature. Metaphors and Usage. / <i>Registrul în literatură. Metafore și uz lingvistic.</i> Focus on vocabulary. Vocabulary Quirks and Challenges. Pedagogical Implications/ <i>Particularități și provocări lexicale. Implicații pedagogice</i>	2
7.	Register in Academic Writing. Academese. Informal Academic Writing. Media language and Journalese. Colloquialization and Informalization. Americanization. Influence of Globalization./ <i>Registrul în scrierea academică. Limbajul academic („academese”). Scriere academică informală. Limbajul mass-mediei și stilul jurnalistic („journalese”). Colocvializarea și informalizarea limbii. Americanizarea. Influența globalizării.</i>	2
Total:		14

Bibliografie / References:

Manea, Constantin, *Translation Matters*, Editura SITECH, Craiova, 2018
 Bex, T. (1996) *Variety in Written English: Texts in Society: Societies in Text*. London: Routledge.
 Bhatia, V.K. (1993) *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
 Bickerton, D. (1995) *Language and Human Behaviour*. Seattle: University of Washington Press.
 Blue, G.M. (ed.) (1993) *Language, Learning and Success: Studying Through English*. London: Macmillan.
 Coulthard, M. (ed.) (1994) *Advances in Written Text Analysis*. London: Routledge.
 Crystal, David. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press, 1997.
 De Beaugrande, R. (1993) "‘Register’ in Discourse Studies: a Concept in Search of a Theory." In Mohsen Ghadessy (ed.) *Register Analysis: Theory and Practice*. London: Pinter.
 Gambier, Y., Doorslaer, Luc van (eds.), (2010), *Handbook of Translation Studies*, vol. II, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.



Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1985) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Victoria: Deakin University Press.

Leech, Geoffrey, Jan Svartvik, *A Communicative Grammar of English*, third edition, Pearson Education Limited, 2002.

Mascull, Bill. *Business Vocabulary in Use*, Cambridge University Press, 2002.

Mauranen, A. (1993) *Cultural Differences in Academic Rhetoric*. Frankfurt: Peter Lang.

Simpson, Paul, *Stylistics*, Routledge, 2004

Stilman, Anne. *Grammatically Correct: The Essential Guide to Spelling, Style, Usage, Grammar, and Punctuation*. Edition: 2nd.: Writer's Digest Books. Place of publication: Cincinnati, OH: 2010

White, R. and McGovern, D. (1994) *Writing*. Hemel Hempstead: Prentice Hall.

10. Evaluare / Assessment

Tip activitate/ <i>Type of activity</i>	10.1 Criterii de evaluare/ <i>Evaluation criteria</i>	10.2 Metode de evaluare/ <i>Evaluation methods</i>	10.3 Pondere din nota finală/ <i>Percentage of the final mark</i>
10.4 Curs/Course			
10.5 Seminar/Seminar	Participare / <i>Attendance</i>	evaluare orală/ <i>oral assessment</i>	30%
	Referat / <i>Report</i>	evaluare orală și scrisă / <i>oral and written assessment</i>	50%
	Calitatea și coerența tratării subiectelor la examenul scris / <i>Quality and coherence of treating the topics in the written exam</i>	examen scris / <i>written exam</i>	20%
10.6 Condiții de promovare/ <i>Conditions for passing the examination</i>			
<ul style="list-style-type: none">Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului și a 50% din punctajul aferent examenului scris./<i>Obtaining 50% of the total score.</i>Obținerea a 50% din punctajul aferent activității pe parcursul semestrului./<i>Obtaining 50% of the score for the activity throughout the semester.</i>			

Data completării
/Date of completion
15.09.2025

Titular de curs/ *Course coordinator*

Titular(ii) de aplicații/ *Seminar coordinators*
Constantin Manea

Data avizării în
departament /Date
of notification in the
department
16.09.2025

Director de departament/ *Department director*
Adina Elena Dumitru

Data aprobării în
Consiliul Facultății
/ Date of approval
in the Faculty
Council
29.09.2025

Decan/Dean
Constantin Augustus BĂRBULESCU